

# 《莎士比亚十四行诗》

## 图书基本信息

书名：《莎士比亚十四行诗》

13位ISBN编号：SH10118-641

10位ISBN编号：SH10118-641

出版时间：1983年3月第一版

出版社：四川人民出版社

作者：威廉·莎士比亚

页数：156页

译者：梁宗岱

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《莎士比亚十四行诗》

## 内容概要

本书结集莎士比亚一生所作抒情十四行诗一百五十四首。  
梁宗岱以翻译莎翁十四行诗而享有盛名。梁译妙笔传神，吟之式味盎然。

# 《莎士比亚十四行诗》

## 作者简介

莎士比亚（公元1564-1616年）是欧洲文艺复兴时期英国最伟大的剧作家和诗人。他的十四行诗，是世界诗坛上的一颗明珠。它感情丰富，寓意深刻、语言优美、节奏鲜明，是诗人进步世界观和艺术观的生动反映。就其艺术力量和意象的丰富而言，足以和他的戏剧媲美。

# 《莎士比亚十四行诗》

## 精彩短评

- 1、平凡生活里的人生真谛。
  - 2、美而未用与尔同葬，用则来日为尔流芳。
  - 3、我在圖書館呆了一個下午 然後重新發現了摘抄的魅力
  - 4、不是这个版本的书，但是是梁宗岱译的。怎么说呢个人觉得大部分句子译成汉语太过矫情了，但英语读起来还是很有味道的。
  - 5、这本完全像古书一样
  - 6、没什么印象了
  - 7、笔笔摄魂。
  - 8、我怎么能够把你来比作夏天.....excited！！梁宗岱是钦定了的
  - 9、经典呀 爱死了 很喜欢 莎士比亚 特别是他的一些 经典 语句
  - 10、原文的韵味很难译出来，这本已经很好了
  - 11、梁宗岱
  - 12、给伟大的历史人物少一颗星真的很心慌，我真的文学悟性和修养都不够太难认真读下去了
  - 13、祖父推荐的一本书。
  - 14、莎士比亚写尽了爱情，读后我再也不忍下笔！
  - 15、"Theirs for their style I'll read, his for his love."  
虽然对诗中的主角，那个男人和很黑的女人表示不解，但是诗句本身是美的，有的翻译也很令人感动。
- “三个严冬摇掉三个苍翠的夏天的树叶和光艳 三个阳春三度化作秋天的枯黄 时序使我三度看见四月的芳菲 三度被六月的炎炎烈火烧光 但你 还是和初见时一样明媚 ”  
读起来很有感觉。
- 16、诗歌启蒙，梁宗岱译
  - 17、主要看译本啦
  - 18、在我身上你或许会看见秋天
  - 19、年轻的诗歌时代。
  - 20、梁公译本着实好！
  - 21、个人最喜欢梁宗岱的翻译版本，相当不错，读起来押韵优美
  - 22、诗美 教授读的也太美 说背完但一篇都没背完TAT
  - 23、高中的时候老爸逼着读的（PS：其实我不喜欢十四行诗）
  - 24、大头，时隔多年我才能告诉你这本书是我借给你没有还，因为你借我的书也没还，还骗走了我几张荣儿的照片，我坦白下吧，这本书又被小马哥借走了
  - 25、在我还是一个文学少女的时候（？很喜欢拿这样的高深的文艺的书。。。你们懂 但其实是没看懂的。毕竟对十四五岁的人来讲。读懂也很难。等到年龄变大了 反而看不进去了
  - 26、好隐晦。。。
  - 27、还是比较习惯梁老师的翻译啊~（虽然屠老师也不错）~很多诗句已经能背下来了~
  - 28、额.....家里是这本
  - 29、准备看原版。。
  - 30、没有比GGAD更适合十四行诗的CP了，乔安娜，赞美您。诗歌的美好在于理想的虚妄，以及藏于其下的真诚之心呀。
  - 31、原谅我不懂艺术，原谅我不懂浪漫。我记忆就是生孩子、快点生孩子、多生点孩子；你好美、你哪里都美、看我的诗你就知道你多美了、你太美了我都词穷了你还是去照镜子吧；我这么爱你你怎么能跟我分手、我这么好你怎么选择他、如果他不要你你还是可以回头找我；我有新欢虽然她不好看但是我就喜欢不好看的，我有新欢虽然她心灵不美但是我就喜欢心灵不美的。
  - 32、莎士比亚确是天才，十四行诗得其韵者是梁宗岱，戏剧翻译得最妙的还是朱生豪，唯有大师不负大师
  - 33、我太浅薄读不出美，其实是为了抖森读的我会说吗==
  - 34、咱俩的爱情就在欺骗中作乐  
——莎士比亚  
你阅读过他的诗词你

## 《莎士比亚十四行诗》

便会爱上他 ——Fairy

35、复习参考用书

36、怨妇、八卦、守财奴……世上有更多更好的诗人就是了。

37、喜欢梁先生的译本。有些时候，诗是情感宣泄，是认清自己，也是治愈良药。

38、印象最深的一句…当四十个冬天围攻你的朱颜

39、可能是最好的译本了，必须读原版。

40、翻譯不錯

41、有一次面试我正好带了这本书在包里，后来面试官发现了跟我聊了很久的诗歌。

42、每次读早期翻译的诗歌总觉得笨拙可爱…莎士比亚的诗的主题也真是……奇特

43、神作，泪

44、虽读不了莎士比亚，但读得了梁宗岱也是一大幸事。

45、233

46、莎翁的诗，有些真是碰不得翻译。即便是梁宗岱先生，也或稍有所欠啊。可以和朱生豪和梁实秋的对照来读。

47、还是更喜欢辜正坤的译本~

48、刚开始喜欢梁宗岱的译本，迷恋于古典而精简的翻译，读过几遍后，感觉还是有点生涩，在达意方面，有所欠缺，抓不到句子的逻辑，久之，也就变得枯燥。翻译和写作不一定要追求文言化、精简化，我相信简单平常的现代中文同样能够表达复杂的内容和思想。接下来的任务就是读屠岸和方平的译本，希望有新的发现。

49、老头子的书，以前能背下其中近一百首，现在都记不清了~~~

# 《莎士比亚十四行诗》

## 精彩书评

1、莎士比亚（W. William Shakespeare；1564～1616）英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品从生活真实出发，深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为，戏剧“仿佛要给自然照一面镜子：给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代和社会看一看自己的形象和印记”。莎士比亚的戏剧大都取材于旧有剧本、小说、编年史或民间传说，但在改写中注入了自己的思想，给旧题材赋予新颖、丰富、深刻的内容。在艺术表现上，他继承古代希腊罗马、中世纪英国和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展，从内容到形式进行了创造性革新。他的戏剧突破悲剧、喜剧界限，努力反映生活的本来面目，深入探索人物内心奥秘，从而能够塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的人物典型，描绘了广阔的、五光十色的社会生活图景，并以其博大、深刻、富于诗意和哲理著称。莎士比亚的戏剧是为当时英国的舞台和观众写作的大众化的戏剧。17世纪始，莎士比亚戏剧传入德、法、意、俄、北欧诸国，然后渐及美国乃至世界各地，对各国戏剧发展产生了巨大、深远的影响，并已成为世界文化发展、交流的重要纽带和灵感源泉。莎士比亚在所有的文学人物中首屈一指，这看来是无容置辩的。莎士比亚创造词汇的天赋是无与伦比的，他的话常被引用。近四百年来的他的作品一直给读者和评论家带来了许多欢乐。莎士比亚的作品接受住了时间的考验。据统计，莎士比亚用词高达两万个以上。它广泛采用民间语言，注意吸收外来词汇，还大量运用比喻、隐喻、双关语，可谓集当时英语之大成。莎剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。

虽然莎士比亚用英文写作，但是他是一位真正闻名世界的人物。虽然英语不完全是一种世界语言，但是它比任何其它语言都更接近世界语言。而且莎士比亚的作品被译成许多种文学，许多国家都读他的著作，上演他的戏剧。世世代代的戏剧家都研究他的作品，企图获得他的文学气质。他的戏剧中放射出的强烈的人文主义思想光芒，以及卓越而大胆的艺术技巧，其意义早已超出了他的时代和国家的范围。他对文学界造成如此大的影响，难怪著名的戏剧家本·琼斯说：“他不只属于一个时代而属于全世纪。”在他的故居，已竖起了近200多个国家的国旗，每一面都代表一个国家翻译了他的作品。对莎士比亚的研究也成了一门学问，叫做“莎学”。莎士比亚的代表作有四大悲剧：《哈姆雷特》（英：Hamlet）、《奥赛罗》（英：Othello）、《李尔王》（英：King Lear）、《麦克白》（英：Mac Beth）。著名喜剧：《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《第十二夜》《皆大欢喜》（《As you like it》）。历史剧：《亨利四世》《亨利五世》《查理二世》。正剧、悲喜剧：《罗密欧与朱丽叶》。还写过154首十四行诗，二首长诗。

# 《莎士比亚十四行诗》

## 章节试读

### 1、《莎士比亚十四行诗》的笔记-第34页

#### 【六】

屠岸译本 -

你还没提炼出香精，那你就别让  
严冬的粗手来抹掉你脸上的盛夏：  
你教玉瓶生香吧；用美的宝藏  
使福地生光吧，趁它还没有自杀。

取这种重利并不是犯禁放高利贷，  
它能够教愿意还债的人们高兴；  
这正是要你生出另一个你来，  
或高兴十倍，要是你一人生十人；

你十个儿女描画你十幅肖像，  
你就要比你独个儿添十倍欢乐：  
你将来去世时，死神能把你怎样，  
既然在后代身上你永远存活？

别刚愎自用，你太美丽了，不应该  
让死神掳去、教蛆虫做你的后代。

梁实秋译本 -

那么在你的精华未加提炼以前，  
不要让严冬的粗手把你的盛夏毁伤：  
把香水装进一个瓶里；趁它尚未消散，  
把这宝藏放进一个宝贵的地方。

那不算是违法的高利贷，  
若能使举债付息的人们得到幸福；  
你乃是你自己又孳生一个你出来，  
若是生出十个便是十倍的满足；

十倍的你将比你现在十倍的快乐，  
如果十个孩子都长得完全像你：  
你逝世的时候死神能奈你何，  
看着你在后代中安然生活下去？

不要任性，因为你这样的美于姿容，  
不可被死神强占，不可让蛆虫继承。

#### 【七】

屠岸译本 -

看呵，普照万物的太阳在东方  
抬起了火红的头颅，人间的眼睛  
就都来膜拜他这初生的景象，  
注视着他，向他的圣驾致敬；

正象强壮的小伙子，青春年少，  
他又爬上了峻峭的天体的高峰，  
世人的目光依然爱慕他美貌，  
侍奉着他在他那金色的旅途中；

但是不久他乘着疲倦的车子  
从白天的峰顶跌下，象已经衰老，  
原先忠诚的人眼就不再去注视  
他怎样衰亡而改换了观看的目标；

你如今好比是丽日当空放光彩，  
将来要跟他一样 除非有后代。

梁实秋译本 -

看，你慈祥的光明从东方  
抬起了他的火红的头，下界众生  
都膜拜他这新出现的景象，  
以恭顺的眼光注视着他的威风；

他爬上了半空中陡峻的山，  
像是一个踏入中年的壮丁，  
人们仍然仰慕他的美丽容颜，  
注视着他的辉煌的旅程；

但是从那最高点，驾着疲惫的车辆，  
像一个衰弱老者，他蹒跚的从白昼踱出，  
以前恭顺的眼睛现在转了方向，  
不再注视他的下坡的路途：

你也是一样，在自己的正午转眼即逝\*，  
死也无人管，除非你能生个儿子。

### 2、《莎士比亚十四行诗》的笔记-第32页

## 《莎士比亚十四行诗》

### 【四】

屠岸译本 -

不懂节俭的可人呵，你凭什么  
在自己身上浪费传家宝 - 美丽？  
造化不送人颜色，却借人颜色，  
总是借给慷慨的人们，不吝惜。

美丽的小器鬼，为什么你要这样  
糟蹋那托你转交的丰厚馈赠？  
无利可图的放债人，为什么你手上  
掌握着大量金额，却还是活不成？

你这样一个人跟自己做买卖，  
岂不是自己敲诈美好的自己 [ 么 ] ？  
造化总要召唤你回去的，到头来，  
你能够留下清帐，教人满意 [ 么 ] ？

没有用过的，得陪你进坟墓，  
用了的，会活着来执行你的遗嘱。

梁实秋译本 -

不事积蓄的人儿，你的美貌的产业  
为什么都在你自己身上挥霍净尽？  
造物主不作任何赠予，只是暂借，  
她本身豪爽，只肯借给慷慨的人们。

美貌的吝啬鬼，你为什么盗用了  
那份给了你要你再给别人的丰富资产？  
不善经营资产的人，你何以花掉  
这样多的资产而还不能活得久远？

因为你只是和自己交易往来，  
你甘心欺骗你的可爱的自己：  
等造物主有一天叫你走开，  
你留下的账目如何交代下去？

你未加运用的美貌将随你一同入殓，  
若善为利用，会做你的遗产执行人。

### 【五】

梁宗岱教授(1903 - 1983)译本 -

那些时辰曾经用轻盈的细工  
织就着众目共注的可爱明眸，  
终有天对它摆出魔王的面孔，  
把绝代佳丽剃成龙钟的老丑：

因为不舍昼夜的时光把盛夏  
带到狰狞的冬天去把它结果；  
生机被严霜窒息，绿叶又全下，  
白雪掩埋了美，满目是赤裸裸：

那时候如果夏天尚未经提炼，  
让它凝成香露锁在玻璃瓶里，  
美和美的流泽将一起被截断，  
美，和美的记忆都无人再提起。

但提炼过的花，纵和冬天抗衡，  
只失掉颜色，却永远吐着清芬。

梁实秋(1903 - 1987)译本 -

时间，以巧妙的手艺创造  
那众人瞩目的可爱的容颜，  
有一日要对它变得非常粗暴，  
把那绝世之姿变成丑陋不堪；

永无休止的时间引导着夏季，  
到可怕的冬天，就在那里把它毁伤：  
浆液被寒霜凝结，绿叶全无踪迹，  
美貌覆上了冰雪，到处一片凄凉：

如在夏季不曾提炼香花的精华。  
把那香水密封在玻璃瓶里，  
美的芬芳和美的本身将一起被糟蹋。  
本身无存，也没有什么可供回忆。

花儿一经提炼，纵然遇到冬天，  
只是花颜失色，其芬芳永在人间。



## 《莎士比亚十四行诗》

### 3、《莎士比亚十四行诗》的笔记-第30页

#### 【一】（梁实秋）

愿最美的人能多多生育，  
使青春美貌的花朵永久不朽，  
成熟的到时候总要死去，  
他的幼嗣可以继续他的风流：

但是你，只看重你自己的亮眼睛，  
用自身做燃料培养那眼里的火焰，  
在丰收之际造成了饥馑的灾情，  
与自己为敌，对自己未免过于凶残。  
你是当今世界之鲜艳的装饰品，  
是烂缦春光之无比的一朵奇葩，  
你竟在自己的蓓蕾里埋葬你的子孙，  
吝啬鬼，你越是舍不得你是越糟蹋。

怜悯这世界吧，否则你便是个饕餮的人，  
你独身而死，你吞食了这世界应得的一份。

（艾梅-译本）

天生之尤物应多多繁衍，  
以使美丽的玫瑰永不凋残。  
盛开的花终有凋零的日子，  
而他的后嗣可以将其记忆延续：

可是你啊，只专注于自己明亮的眼睛，  
宁肯用自己做燃料也要喂饱眼中的欲焰，  
与自己为敌，你把丰饶的田野变成荒原。  
对待娇弱的自己，你是那么残忍。

你是天地间一朵清丽的奇葩，  
你是锦绣春色里唯一的使者，  
却为何要把精华埋葬在自己的嫩蕊中？  
娇柔的吝啬人啊，越是算计，则浪费越多。

怜惜这个世界吧！要不然，贪婪的人儿，  
你和墓冢，将成为吞噬世间报偿的鱼腹。

#### 【二】（梁实秋）

四十个冬天围攻你的容颜，  
在你美貌平原上挖掘壕沟的时候，  
你的青春盛装，如今被人艳羨，  
将变成不值一顾的褴褛破旧：

那时有人要问，你的美貌现在何地，

## 《莎士比亚十四行诗》

你青春时代的宝藏都在什么地方，  
你若回答说，在你深陷的眼坑里，  
那将是自承贪婪，对浪费的赞扬。

拿你的美貌去投资生息岂不更好，  
你可这样回答：“我这孩子多么漂亮，  
他将为我结账，弥补我的衰老；”  
他的美貌和你的是一模一样！

这就好像你衰老之后又重新翻造一遍，  
你觉得血已冰冷又再度觉得温暖。

（屠岸译本）

四十个冬天将围攻你的额角，  
将在你美的天地里挖浅沟深渠，  
你青春的锦袍，如今教多少人倾倒，  
将变成一堆破烂，值一片空虚。

那时候有人会问：“你的美质—  
你少壮时代的宝贝，如今在哪里？”  
你那深陷的眼睛将羞愧地显示：  
一切都消亡了，赞美是徒劳无益。

要是你会回答说：“我这美丽的小孩  
将会完成我，我老了可以交账—”  
从而让后代把美继承下来，  
那你就活用了美，该大受赞扬！

你老了，你的美应当回复青春，  
你的血一度冷了，该再度沸腾。

### 4、《莎士比亚十四行诗》的笔记-第32页

#### 【三】

艾梅译本 -

照照镜子，告诉那里面的脸庞，  
现在是该把你复制的时刻。  
你如果不重新把她修复，  
就是欺骗世界，剥夺母亲的幸福。

女人哪会如此娴静，  
去拒绝你开垦她的处女之身？  
男人哪有这么愚笨，  
断绝血脉甘做自己的坟墓？  
你是母亲的镜子，从你身上，  
唤回她那青春四月的芳菲。

梁实秋译本 -

照照镜子，告诉你看到的那张脸  
现在时间已到，该把那脸另换一张；  
如果现在你不重整你的焕发的容颜，  
你辜负世人，使一个做母亲的失望。

哪个女人那样美，她那未开垦的子宫  
会拒绝你去耕耘？  
哪个男人那样蠢，顾影自怜的把命断送，  
而心甘情愿的断子绝孙？  
你是你母亲的镜子，她看到 [ 你 ]  
便忆起他的青春愉快的时光：

## 《莎士比亚十四行诗》

当你皱纹布满额头，从暮年的窗子  
向外眺望，便能看到自己的金色华年。  
你若活着，却不愿被人记[起]，  
那就独自死去，同你的肖像一[起]。

你将来皱纹满面，从你老年窗扉望出[去]，  
同样也可窥见你黄金时代的景象。  
但是你若虚度一生，只愿死后被人忘[记]，  
那么就独身一世，你和你的踪影一同死[去]。

### 5、《莎士比亚十四行诗》的笔记-第1页

在美国买了一本英文原版的十四行诗

其实中文的就不曾看完

但是因为英文版的封面是我喜欢的渐变色 瞬间喜欢的不行

就抱着总有一天会读的这样的想法买下来

觉得把它放在书架上都是一种风景

莎士比亚的古英文

就等哪个闲着没事干的春夏秋冬

再翻看吧

### 6、《莎士比亚十四行诗》的笔记-我怎么能够把你来比作夏天？

我怎么能够把你来比作夏天？

你不独比它可爱也比它温婉：

狂风把五月宠爱的嫩蕊作践，

夏天出赁的期限又未免太短：

天上的眼睛有时照得太酷烈，

它那炳耀的金颜又常遭掩蔽：

被机缘或无常的天道所摧折，

没有芳艳不终于雕残或销毁。

但是你的长夏永远不会雕落，

也不会损失你这皎洁的红芳，

或死神夸口你在他影里漂泊，

当你在不朽的诗里与时同长。

只要一天有人类，或人有眼睛，

这诗将长存，并且赐给你生命。

Shall I compare thee to a summer ' s day?

Thou art more lovely and more temperate:

Rough winds do shake the darling buds of May,

And summer ' s lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimmed;

And every fair from fair sometime declines,

By chance or nature ' s changing course untrimmed

## 《莎士比亚十四行诗》

But thy eternal summer shall not fade  
Nor lose possession of that fair thou owest;  
Nor shall Death brag thou wanderest in his shade,  
When in eternal lines to time thou growest:

So long as men can breathe , or eyes can see,  
So long lives , this and this gives life to thee.

# 《莎士比亚十四行诗》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)